Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jakiego rodzaju bowiem sława jeśli grzeszący i którzy są policzkowani będziecie pozostawali ale jeśli dobro czyniąc i cierpiąc będziecie pozostawali to łaska u Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo co to za honor, jeśli grzeszycie i znosicie bicie pięściami? Ale gdy czynicie dobrze i znosicie cierpienia\* – jest to łaska u Boga.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jaka bowiem sława, jeśli (jako) grzeszący nawet policzkowani pozostajecie? Ale jeśli (jako) dobro czyniący nawet cierpiący pozostajecie, to łaską u Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jakiego rodzaju bowiem sława jeśli grzeszący i którzy są policzkowani będziecie pozostawali ale jeśli dobro czyniąc i cierpiąc będziecie pozostawali to łaska u Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo cóż to za zaszczyt, kiedy się cierpi z powodu własnych grzechów? Ale właśnie wtedy, gdy znosicie cierpienia za swoje dobre czyny, spotyka was łaska ze strony Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo cóż to za chwała, jeśli grzesząc, cierpliwie znosicie, choćby was i pięściami bito? Lecz jeśli dobrze czynicie i znosicie cierpienia, to podoba się Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo cóż jest za chwała, jeźlibyście grzesząc, cierpliwie znosili, by was i pięściami bito? Ale jeźli dobrze czyniąc i cierpiąc znosicie, to jest łaska u Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo co za chwała jeśli grzesząc, a policzkowani będąc, cierpicie? Ale jeśli dobrze czyniąc cierpliwie znosicie, to jest łaska u Boga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cóż bowiem za chwała, jeżeli przetrzymacie chłostę jako grzesznicy? - Ale to się Bogu podoba, jeżeli dobrze czynicie, a znosicie cierpienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jakaż to chluba, jeżeli okazujecie cierpliwość, policzkowani za grzechy? Ale, jeżeli okazujecie cierpliwość, gdy za dobre uczynki cierpicie, to jest łaska u Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co to bowiem za chwała, jeśli jako grzesznicy znosicie chłostę? Lecz jeśli cierpicie dlatego, że czynicie dobro, to zyskujecie łaskę u Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cóż to za zaszczyt znosić karę za popełnione wykroczenia? Ale gdy postępujecie dobrze i wytrwale znosicie niezasłużone cierpienia, wtedy macie łaskę u Boga! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W czym tu chwała, jeśli znosicie chłostę, a trwacie w grzechu? Lecz jeśli znosicie cierpienie i wytrwale czynicie dobro, jest to łaską u Boga! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czym się tu bowiem chwalić, jeśli cierpliwie znosicie karanie za występki, ale gdy bez skargi cierpicie za dobre uczynki, wtedy Bóg okazuje wam swoją łaskę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakaż to bowiem chwała, jeżeli znosicie policzkowanie za grzechy? Ale jest to zasługą u Boga, jeżeli znosicie cierpienia, czyniąc dobrze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо яка похвала, якщо кари зазнаєте за провини? Але коли терпите й переносите, роблячи добро, це любе Богові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jaka to chwała, jeśli chybiając celu stawiacie czoło kiedy jesteście policzkowani? Ale gdy słusznie postępując, będziecie wytrzymywać też cierpienie to będzie łaska przy Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo cóż to za zasługa - znosić razy, na które się zasłużyło, uczyniwszy coś złego? Jeśli jednak znosicie karę, mimo że uczyniliście to, co słuszne, Bóg patrzy na to łaskawie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jakąż sobie zaskarbiacie zasługę, jeśli grzeszycie i będąc policzkowani, cierpliwie to znosicie? Ale jeśli cierpliwie znosicie, czyniąc dobro i cierpiąc, jest to rzecz miła Bogu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co to za zaszczyt, jeśli cierpicie z powodu swojego grzechu? Jeśli jednak cierpicie z powodu waszego dobrego postępowania, to Bóg obdarzy was swoją łaską. |

1. 1) <x>670 3:14</x>; <x>670 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)